Porównanie tłumaczeń I Samuela 30:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Poza tym, kto was wysłucha w tej sprawie? Bo jaki jest dział tego, który schodzi do bitwy, taki jest dział tego, który pozostaje przy jukach – podzielą się po równo. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto wam przyzna rację w tej sprawie? Bo dział tego, który wyrusza do bitwy, jest taki sam jak dział tego, który pozostaje przy jukach — mają się podzielić po równo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I któż was posłucha w tej sprawie? Bo jaki jest udział tego, który wyruszył na bitwę, taki też będzie udział tego, który został przy taborze; jednakowo się podzielą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I któż was w tem usłucha? Bo jaki dział tego, który wyszedł na wojnę, taki dział i tego, który został przy tłomokach; równo się podzielą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ani was będzie żaden słuchał w tej mowie, równy bowiem dział będzie idącego ku bitwie i zostającego przy tłomokach i jednako się podzielą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto was posłucha w tej sprawie? Jednakowy udział mieć będą ci, którzy uczestniczyli w walce, i ci, którzy pozostali przy taborze: jednakowo się podzielą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Któż was usłucha w tej sprawie? Gdyż jaki jest dział tego, który rusza do bitwy, taki też dział tego, który pozostaje przy jukach; jednakowo się podzielą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto was posłucha w tej sprawie? Jaki jest udział tego, kto wyruszył do walki, taki też będzie udział tego, kto pozostał przy taborze. Wszyscy będą uczestniczyć w podziale. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto was posłucha w tej sprawie? W rzeczywistości bowiem: Każdemu należy się jego część łupu, temu, kto wyrusza do bitwy, jak i temu, kto pozostaje pilnować obozu”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Któż was wysłucha w tej sprawie? Udział [w zdobyczy] musi być jednakowy tego, który wyruszył do walki, jak i tego, który pozostał przy rzeczach: podział będzie równy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І хто послухається цих ваших слів? Бо вони не гірші від вас. Тому за частю того, хто пішов на війну, так буде часть того, що сидів над речами. Так хай будуть поділені. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc kto was w tej sprawie usłucha? Udział tego, co występował na wojnie, będzie jak udział tego, który pozostał przy jukach; podzielą się jednakowo! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I któż was posłucha w związku z tą wypowiedzią? Bo jaki jest dział tego, który poszedł do bitwy, taki też będzie dział tego, który został przy tobołach. Wszyscy razem będą mieli dział”. |